

füging stehenden Mitteln erweisen. Von den in Übereinstimmung mit diesem Artikel ergriffenen Maßnahmen werden die hohen vertragschließenden Seiten sofort dem Sicherheitsrat der Vereinten Nationen Mitteilung machen. Bei der Verwirklichung dieser Maßnahmen werden beide Seiten sich an die entsprechenden Bestimmungen der Charta der Vereinten Nationen halten.

Artikel 7

Die hohen vertragschließenden Seiten betrachten Westberlin als selbständige politische Einheit.

Artikel 8

Die hohen vertragschließenden Seiten sind der Auffassung, daß die Herbeiführung einer deutschen Friedensregelung auf der Grundlage der Anerkennung der Existenz zweier souveräner deutscher Staaten und die Normalisierung der Beziehungen zwischen ihnen den Erfordernissen der europäischen Sicherheit entsprechen.

Artikel 9

Die hohen vertragschließenden Seiten werden sich bei allen wichtigen Fragen, die die Interessen der beiden Staaten betreffen, konsultieren und ihre Haltung dazu abstimmen.

Artikel 10

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zwanzig Jahren abgeschlossen. Wenn ihn nicht eine der hohen vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt, bleibt der Vertrag weitere zehn Jahre in Kraft.

Im Falle der Herbeiführung eines einheitlichen friedliebenden und demokratischen deutschen Staates kann der Vertrag auf Wunsch jeder der hohen vertragschließenden Seiten überprüft werden.

Artikel 11

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt.

Dieser Vertrag wird gemäß Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

Ausgefertigt in Sofia am 7. September 1967 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

**Im Namen
der Deutschen
Demokratischen Republik**

Walter Ulbricht
Willi Stoph

**Im Namen
der Volksrepublik
Bulgarien**

Todor Shiwkow
Georgi Traikow

Света за сигурност на Организацията на обединените нации. При осъществяването на тези мерки двете страни ще се придържат към съответните положения на Устава на Организацията на обединените нации.

ЧЛЕН 7

Високодоговорящите се страни считат Западен Берлин като самостоятелна политическа единица.

ЧЛЕН 8

Високодоговорящите се страни са на мнение, че мирното разрешаване на германския въпрос на основата на признаване съществуването на двете суверенни германски държави и нормализиране отношенията между тях отговарят на изискванията за сигурност в Европа.

ЧЛЕН 9

Високодоговорящите се страни ще се консултират взаимно по всички важни въпроси, засягащи интересите на двете страни и ще съгласуват своите позиции.

ЧЛЕН 10

Настоящият Договор е сключен за срок от два десет години и ще се продължава всеки път за следващите десет години, ако една от Договоращите се страни не го денонсира дванадесет месеца преди изтичането на съответния срок.

В случай на възникване на единна миролюбива и демократична германска държава, може да последва преразглеждане на Договора по желание на една от Високодоговорящите се страни.

ЧЛЕН 11

Настоящият Договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационен документ, които ще стане в Берлин в най-близък срок.

Договорът, съгласно член 102, параграф 1 от Устава на Организацията на обединените нации ще бъде регистриран в Секретариата на Организацията на обединените нации.

Съставен в София на 7 септември 1967 година в два екземпляра, всеки на немски и български език, при което и двата текста имат еднаква сила.

**ОТ ИМЕТО НА
ГЕРМАНСКАТА
ДЕМОКРАТИЧНА
РЕПУБЛИКА**

Walter Ulbricht
Willi Stoph

**ОТ ИМЕТО НА
НАРОДНА
РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ**

Тодор Живков
Георги Траиков